# Postal Convention between Denmark and Sweden-Norway, signed at Copenhagen, 28 February 1828

RYDBERG, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. X, p. 389, takes this agreement for a steam postal packet service from the Norwegian *Laws*. The Convention is merely mentioned in *Danske Tractater efter 1800*.

# DANISH TEXT

Da Hans Majestæt Kongen af Danmark har samtykket i, at den Postgang mellem Kongerigerne Norge og Danmark over Havet, som ifölge en mellem Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge og Hans Majestæt Kongen af Danmark under 1ste Juni 1820 oprettet Convention hidtil har været etableret over Fredriksværn i förstnævnte og Fredrikshavn i sidstnævnte Rige, maa under de i saa Henseende fornödne forandrede Bestemmelser herefter forlægges over Fredriksværn i Norge og Kjöbenhavn i Danmark, og allerhöist-

bemeldte Deres Majestæter, for at træffe de dertil fornödne Arrangements og at afslutte den desangaaende fornödne Convention have udnævnt til deres Befuldmægtigede, nemlig Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge Allerhöistsammes overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister ved det Kongelige danske Hof, Hr. Carl Hochschild, Ridder af Nordstjernen, Kongelig svensk Cancelliraad og Kammerherre, og Hans Majestæt Kongen af Danmark Allerhöistsammes' virkelige Etatsraad og surnumerair Directeur i den Kongelige Generalpostdirection Hr. Rasmus Bruun Bojesen, saa ere disse, efter at have legitimeret deres gjensidige Bemyndigelse til Udförelsen af fornævnte Opdrag, overeenskomne om efterstaaende Vilkaar og Bestemmelser for denne Postgangs fremtidige Regulering, hvorved saaledes den forommeldte Convention af 1ste Juni 1820 ophæves og sættes ud af Kraft.

**1ste Art.** Postfarten over Söen imellem Fredriksværn i Norge og Kjöbenhavn i Danmark, saavel frem som tilbage, skeer indtil Videre alene ved det norske Postvæsens Foranstaltning og for den norske Postcasses Regning, der afholder alle dermed forbundne og deraf flydende Udgifter af hvilkensomhelst Art og Benævnelse. Men det danske Postvæsen forbeholdes Ret til, om og naar det nogensinde i Fremtiden dertil maatte finde Anledning, at lade saavel de gjennem Danmark til Norge ankommende, som de fra selve Danmark til Norge bestemte Breve befordre med egne Fartöier til Norge, til hvilket Sted der man maatte finde det hensigtsmæssigst.

**2den Art.** Alle med Postfartöiet fra Norge ankomne Breve, enten de ere bestemte til Kjöbenhavn eller andre danske Steder (Helsingöer undtagen) eller til at befordres gjennem Danmark til Steder i andre Lande, skulle af de norske Postcontoirer være stykkeviis karterede til Kjöbenhavn og af ethvert Postcontoir nedlagte i en Pose, der er forsynet med Contoirets Segl, og som ved Fartöiets Ankomst til Kjöbenhavn afleveres til det derværende helsingöerske og lollandske Postcontoir, der overdrages den videre Behandling og Besörgelse af bemeldte Breve, saalenge man ikke fra een af Siderne i Hensyn til denne Expeditionsmaade maatte skjönne

nogen Forandring nödvendig. I enhver af disse Brevposer, hvormed de norske Postcontoirer stedse maae være forsynede, skal tillige følge in duplo et over de deriværende Breve forfattet Kart, der vise Brevenes Löbenumere paa Kartet, Eierens Navn, Bestemmelsesstedet i Danmark eller andensteds, og den deraf i Norge erlagte Franco. Paa Duplicat-Karterne afgiver fornævnte danske Postcontoir Qvittering til vedkommende norske Postcontoirer for de fra ethvert af Samme modtagne Breve. Ved Brevposernes Aflevering fra Fartöiet til bemeldte Postcontoir i Kjöbenhavn skal medfölge en Fortegnelse over samme in duplo. Paa Duplicatet af disse Fortegnelser meddeler Contoiret Qvittering for de modtagne Brevposer til Vedkommende paa Dampfartöiet, der er befuldmægtiget til Sammes Modtagelse under Skibets Ophold i Kjöbenhavn. Alle fra Danmark til Norge med Postfartöiet forsendende Breve, enten de ere fra Kjöbenhavn eller fra andre danske Steder (Helsingöer nndtagen) eller fra Steder i andre Lande, skulle af Kjöbenhavns helsingöerske og lollandske Postcontoir karteres stykkeviis til ethvert vedkommende Postcontoir i Norge, og anföres i Porto til Bestemmelsesstedet efter de norske Posttaxter, samt under bemeldte Contoirs Forsegling nedlægges i Poser, særskilt til ethvert af disse Contoirer. I enhver Pose skal følge Kart in duplo over de deri værende Breve, som viser Brevenes Löbenumer, Eierens Navn, Bestemmelsesstedet i Norge og Portobelöbet efter de norske Posttaxter. Duplicat-Karterne som af de norske Postcontoirer forsynes med Qvittering for de modtagne Breve, tilbagesendes fra ethvert Postcontoir til ovennneldte Postcontoir i Kjöbenhavn med den förste derfra afgaaende Post. Paa Duplicat-Fortegnelsen meddeler Vedkommende paa Dampfartöiet, som dertil er given Fuldmagt, Qvittering for de modtagne forseglede Brevposer under Fartöiets Ophold i Kjöbenhavn. Naar enten det danske eller noget norsk Postcontoir opdager nogen Mangel ved Brevenes Conference med Karterne, anmærker det saadant paa begge Exemplarer af Kartet.

**3die Art.** Alle fra Norge ankomne Breve, der ere bestemte til Helsingöer, skulle af de norske Postcontoirer være stykkeviis dertil karterede og ved Fartöiets Forbiseiling besörges

afleverede til Postcontoiret sammesteds til videre Expedition. Ligesaa skulle alle fra Helsingöer til Norge med Dampfartöiet forsendende Breve af Postcontoiret sammesteds karteres stykkeviis til ethvert vedkommende Postcontoir i Norge og ved Fartöiets Gjennemseiling afleveres til Skibsföreren.

**4de Art.** Uagtet de med Dampfartöiet fra Norge ankommende Breve til Kjöbenhavn og övrige danske Steder (Helsingöer undtagen) samt til Udlandet, afleveres i Kjöbenhavn og de til Norge bestemte Breve ligeledes modtages sammesteds, saa bliver dog Portoen for de fra Norge ankomne Breve at beregne saaledes, som om de af det danske Postvæsen bleve modtagne i Helsingöer, og Portoen af de til Norge fra Danmark og Udlandet bestemte Breve at beregne, som om de vare afleverede til det norske Postvæsen i Helsingborg. Ifölge heraf bliver Portoen af de til Norge bestemte Breve at erlægge efter Brevposttaxten fra Afgangsstedet til Helsingöer med Tillæg af den for Befordring over Sundet til Helsingborg til enhver Tid bestemte Sundporto, og Portoen for de fra Norge ankommende Breve at erlægge efter Brevposttaxten fra Helsingöer til Bestemmelsesstedet. Forövrigt blive de Portobelöb, som det efter nærværende Convention paaligger det norske Postvæsen at godtgjöre det danske, at beregne og erlægge til sidstnævnte Postvæsen aldeles efter de nu bestaaende eller herefter fastsættende danske Brevposttaxter.

**5te Art.** Breve fra Norge, bestemte til noget Sted i Kongeriget Danmark eller Hertugdömmerne Schleswig, Holsteen og Lauenburg, skulle være frankerede til Kjöbenhavn, saa at Portoen for sammes Forsendelse gjennem Danmark, beregnet som om de vare for det danske Postvæsens Regning befordrede fra Helsingöer, oppebæres paa Modtagelsesstedet af det danske Postvæsen. Ligeledes skulle Breve, bestemte fra noget Sted i Kongeriget Danmark eller Hertugdömmerne Schleswig, Holsteen og Lauenburg til Norge, være frankerede til Kjöbenhavn, og Portoen for Sammes Forsendelse didhen (beregnet som om den var skeet til Helsingborg) erlægges af Afsenderne til det danske Postvæsen, hvorimod Portoen fra Kjöbenhavn til Bestemmelsesstedet i Norge erlægges af Modtagerne sammesteds til det

norske Postvæsen, saa at der i Hensyn til Portoen for Breve fra norske til danske Steder over denne Route og omvendt, ingen Mellemregning mellem de gjensidige Postvæsener vil være fornöden.

**6te Art.** Breve, som fra Norge forsendes med indbemeldte Post, bestemte til Hamburg eller Lübeck, skulle være frankerede til Kjöbenhavn; men de kunne og, naar Afsenderne önske det, frankeres directe fra Afgangsstedet i Norge til Hamburg eller Lübeck, i hvilket sidste Fald det norske Postvæsen indestaaer for og godtgjör det danske Postvæsen Portoen for samme imellem Helsingöer og Hamburg eller Lübeck. For de Breve derimod till Hamburg eller Lübeck, som paa Afgangsstedet i Norge ikke ere frankerede længere end til Kjöbenhavn, oppebæres Portoen mellem Helsingöer og bemeldte Steder af vedkommende danske Postcontoir i Hamburg eller Lübeck. De Breve, som afsendes fra Hamburg eller Lübeck, bestemte til Norge, kunne efter Afsendernes Forgodtbefindende enten frankeres till Helsingborg, i hvilkat Fald Modtageren i Norge erlægger Portoen fra Helsingborg til Bestemmelsesstedet i Norge til det norske Postvæsen, eller de kunne afgaae i Porto lige fra Hamburg eller Lübeck til Bestemmelsesstedet i Norge, i hvilket Fald den fulde Porto da erlægges af Modtageren sammesteds. For Portobelöbet mellem Hamburg eller Lübeck og Helsingborg af de fra förstnævnte tvende Steder directe til Bestemmelsesstedet i Norge i Porto afgaaende Breve, indestaaer det norske Postvæsen og godtgjör samme till det danske Postvæsen efter Beregning.

**7de Art.** Afsenderne i Norge af Breve, bestemte til at afgaae over Hamburg til andre Steder i Udlandet, skulle frankere samme til Hamburg eller længere fraliggende Steder, i Overeensstemmelse med de nuværende eller fremtidige danske Postanordninger om denne Gjenstand, og for Portobelöbet af samme fra Helsingöer til Hamburg eller det længere fraliggende Sted, der erlægges efter de til enhver Tid for Danmark gjældende Posttaxter, skal det norske Postvæsen indestaae det danske, og godtgjöre samme efter opgjörende Beregninger. Paa lige Maade skal det norske Postvæsen indestaae for og godtgjöre det danske Postvæsen

det Portobelöb, som fra Udlandet hefter paa de Breve, der ankomme fra Steder paa hiin Side Hamburg over Hamburg og bestemte til Norge, saavelsom Portoen af disse mellem Hamburg og Helsingborg, alt efter de samme Taxter og Bestemmelser, som finde Sted i Hensyn til Breve, der forsendes mellem Danmark og Steder paa hiin Side Hamburg.

**8de Art.** Da Mellemregning med det danske Postvæsen vil finde Sted ifölge Bestemmelserne i 6 og 7 Artikel, saa vil fornævnte Postcontoir i Kjöbenhavn blive overdraget at holde Regning over den Porto, som det norske Postvæsen ifölge samme vil have at erlægge til det danske, og derover at afgive detaillerede Beregninger til den Kongelige danske Generalpostdirection, som derefter indkræver Belöbet hos den norske Postbestyrelse, hvilket denne foranstalter maanedligen indbetalt til Generalpostdirectionen saaledes, at det Belöb, som er forfaldet til Udbetaling ved Slutningen af den iværende Maaned, erlægges inden den næstpaafölgende Maaneds Udgang.

**9de Art.** Den Porto, som fra Udlandet hviler paa de til Norge ankommende Breve, der ei vorde indlöste af dem, til hvem de ere adresserede, vil af det danske Postvæsen blive godtgjort det norske Postvæsen i Mellemregning, imod at selve Brevene extraderes, dog ikkun forsaavidt Portoen for samme kan erholdes tilbage fra vedkommende i Hamburg etablerede fremmede Staters Postcontoirer, efter de mellem disse og det danske Postvæsen i saa Henseende vedtagne Bestemmelser. For uindlöste Breve fra Hamburg, Lübeck eller Udlandet, hvorpaa hefter dansk Porto mellem samme og Helsingborg, godtgjör det danske Postvæsen det norske i Mellemregning denne Porto, naar de retournere i et Tidsrum af 2 Maaneder fra det nordenfjeldske og 1 Maaned fra det söndenfjeldske Norge

**10de Art.** De med Dampskibet fra Norge ankomne Breve, der ere bestemte til over Kjöbenhavn at fremsendes videre til Udlandet, skulle enten forsendes med det förste Dampfartöi, som afgaaer fra Kjöbenhavn til Lübeck, efterat Posten er overleveret til Postcontoiret i Kjöbenhavn, eller naar derimod maatte være uovervindelige Hindringer, da indlemmes i den förste efter Ankomsten til Kjöbenhavn over Land til

Hamburg afgaaende danske Brevpost. Saaledes skulle og de til Kjöbenhavn ankomne og i Kjöbenhavn indleverede, til Norge bestemte Breve stedse afleveres til det norske Dampfartöi saa hastig det efter deres Modtagelse og Expedition er muligt, saa at Brevene til og fra Norge altid fra dansk Side skulle vorde fremförte med samme Hurtighed, som de danske Breve.

**11te Art.** Saavel for ethvert Brev, der med Dampfartöiet forsendes fra Norge, bestemt enten til Kjöbenhavn eller noget af de övrige Steder i Danmark samt Udlandet, som for ethvert Brev, der med Samme forsendes fra Kjöbenhavn eller noget af de övrige Steder i Danmark og fra Udlandet, bestemte til Norge, bliver af det norske Postvæsen at godtgjöre det danske det for Brevvexlingen i Danmark almindeligen anordnede Expeditions- og Udleverings-Gebyhr af en Rigsbankskilling Tegn.

**12te Art.** Efterfölgende Regler og Bestemmelser fastsættes som gjældende for Pakkepostsagers Forsendelse med Dampfartöiet fra og til Norge:

*a*) Alle fra og til Norge med Dampfartöiet ankommende Pakkepostsager skulle paa samme Maade som Brevene modtages og afleveres af det herværende helsingöerske og lollandske Postcontoir, som det overdrages at behandle og expedere samme, saalænge man ikke fra een af Siderne i Hensyn til denne Expeditionsmaade maatte skjönne nogen Forandring nödvendig.

*b*) Alle fra Norge til Kjöbenhavn bestemte og adresserede Pakkepostsager skulle af vedkommende norske Postcontoirer frankeres umiddelbar til Kjöbenhavn. Derimod skulle alle til Stederne udenfor Kjöbenhavn bestemte Pakkepostsager, skjöndt de forsendes over Kjöbenhavn, frankeres til Helsingöer.

*c*) Alle i Kjöbenhavn til Forsendelse med Dampfartöiet til Norge indleverede Pakkepostsager skulle afgaae i Porto fra Kjöbenhavn til Bestemmelsesstedet i Norge, i Overeensstemmelse med den efter Veilængden fastsatte norske Taxt. Derimod skulle alle fra Stederne i Danmark udenfor Kjöbenhavn til Norge bestemte Pakkepostsager frankeres fra Afgangsstedet til Helsingborg.

*d*) Over de til Norge bestemte Pakkepostsager skal af det danske Postcontoir udfærdiges Karter in duplo til Postcontoirerne paa ethvert af de Steder i Norge, som Dampskibet anlöber. Det ene af disse Karter overleveres Skibsföreren, for at afgives til ethvert vedkommende Postcontoir tilligemed de til Pakkerne henhörende Adressebreve, det andet tilbageleveres det danske Postcontoir med paategnet Qvittering for de modtagende Pakkepostsager af Vedkommende, som den norske Postbestyrelse dertil maatte give Fuldmagt. Desuden skal til Skibsförerens eget Brug ved Afleveringen i Norge enhver Gang udstedes en Fortegnelse in duplo over de medhavende Pakker med hosföiet Mærke og Vægt.

*e*) Lignende Karter in duplo over de fra Norge med Dampfartöiet enhver Gang följende Pakkepostsager skulle af vedkommende norske Postcontoirer udstedes til Kjöbenhavns helsingöerske og hollandske Postcontoir, hvoraf det ene afleveres til Skibsföreren tilligemed de til Pakkerne henhörende anordningsmæssige Adressebreve for at overleveres nysnævnte Postcontoir. Indbemeldte Karter og Adressebreve skulle saavel fra norsk som dansk Side til Betryggelse nedlægges i en særskilt Taske. Ligesom det iövrigt indvilges det danske Postcontoir for indbemeldte Pakkepostsagers Behandling og Besörgelse at beregne sig de for Pakkepostforsendelser i Danmark almindeligen anordnede Gebyrer, saaledes er det norske Postvæsen endvidere villigt til for det med de norske Brevposters og Pakkeposters Expedition forbundne Arbeide og förögede Contoirhold at tillægge bemeldte Contoir et efter Billighed og de overtagende Forretningers Omfang selv bestemmende aarligt Honorar. Forövrigt skulle de med det norske Postfartöi ankomne Pakkepostsager besörges afsendte fra Kjöbenhavn til deres videre Bestemmelse med enhver förste efter deres Modtagelse over Land afgaaende ordinaire Pakkepost, som den eneste Vei, hvorpaa Pakkepostsager i Danmark fremsendes, og behandles aldeles efter de Bestemmelser, som ved de danske Postanordninger ere fastsatte for Forsendelsen af Pakkepostsager, hvilke Bestemmelser ligeledes ville blive at anvende saavel med de over eller fra Hamburg gjennem Danmark, som med de fra